

Allgemeine Einkaufsbedingungen der türkischen Gesellschaften des MAHLE Konzerns für Dienst- und Werkleistungen

General Terms and Conditions of Purchase of the Turkish Companies of the MAHLE Group for Services and Works

1. Maßgebliche Bedingungen

1.1 Die nachfolgenden Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Dienst- und Werkleistungen („**AEB Dienst- und Werkleistungen**“) finden ausschließliche Anwendung auf alle von einer der türkischen Gesellschaften des MAHLE Konzerns („**MAHLE**“) abgeschlossenen Verträge über von dem Lieferanten zu erbringende Dienst- und/oder Werkleistungen.

1.2 Von diesen AEB Dienst- und Werkleistungen abweichende oder diese ergänzenden Bedingungen des Lieferanten finden keine Anwendung, es sei denn, dass sie von MAHLE ausdrücklich anerkannt wurden. Diese AEB Dienst- und Werkleistungen gelten auch dann, wenn MAHLE Leistungen des Lieferanten in Kenntnis abweichender oder ergänzender Bedingungen des Lieferanten vorbehaltlos annimmt. Allen Bezugnahmen oder Hinweisen des Lieferanten auf die Geltung seiner Allgemeinen Geschäftsbedingungen wird hiermit ausdrücklich widersprochen.

1. Relevant conditions

1.1 The following General Terms and Conditions of Purchase for Services and Works ("**GTCP Services and Works**") shall apply exclusively to all contracts concluded by one of the Turkish companies of the MAHLE Group ("**MAHLE**") for services and/or works to be provided by the supplier.

1.2 Terms and conditions of the supplier that deviate from these GTCP Services and Works or supplement these GTCP Services and Works shall not apply unless they have been expressly acknowledged by MAHLE. These GTCP Services and Works shall also apply if MAHLE accepts the supplier's performances without reservation in the knowledge of deviating or supplementary terms and conditions of the supplier. All references by the supplier to the validity of its general terms and conditions of business are hereby expressly rejected.

1.3	Diese AEB Dienst- und Werkleistungen gelten auch für alle künftigen Geschäfte mit dem Lieferanten.	1.3	These GTCP Services and Works shall also apply to all future transactions with the supplier.
2.	Vertragsschluss	2.	Conclusion of contract
2.1	Unterbreitet MAHLE durch die Bestellung ein Angebot, so hat der Lieferant dieses Angebot, sofern keine abweichende Bindungsfrist angegeben ist, innerhalb von drei Tagen nach Zugang anzunehmen oder abzulehnen. Hat der Lieferant die Geltung der AEB Dienst- und Werkleistungen für die Geschäftsbeziehung bereits akzeptiert, gelten künftige Bestellungen als angenommen, wenn der Lieferant das Angebot nicht innerhalb der vorgenannten Frist ablehnt.	2.1	If MAHLE submits an offer through means of the order, the supplier shall accept or reject this offer within three days of receipt, unless a different binding period is specified. If the supplier has already accepted the validity of the GTCP Services and Works for the business relationship, future orders shall be deemed accepted if the supplier does not reject the offer within the aforementioned period.
2.2	Alle Vereinbarungen, die zwischen MAHLE und dem Lieferanten zwecks Ausführung des Vertrages bei Vertragsschluss getroffen werden, sind in dem Vertrag einschließlich dieser AEB Dienst- und Werkleistungen vollständig schriftlich niedergelegt. Die Mitarbeiter von MAHLE sind nicht befugt, mündliche Zusagen, die über die schriftliche Vertragsvereinbarung hinausgehen oder hiervon abweichen, zu treffen. Änderungen sind schriftlich zu dokumentieren und von der jeweiligen anderen Partei schriftlich zu bestätigen.	2.2	All agreements made between MAHLE and the supplier for the purpose of executing the contract upon conclusion of the contract are set down in writing in full in the contract including these GTCP Services and Works. The employees of MAHLE are not authorised to make verbal promises that go beyond the written contractual agreement or deviate from it. Changes must be documented in writing and confirmed in writing by the respective other party.

3. Preise

3.1 Der in einer Bestellung ausgewiesene Preis ist bindend.

3.2 Ist eine Vergütung nach Zeitaufwand vereinbart, hat der Lieferant den abzurechnenden Aufwand unter Angabe des Datums, der Dauer der jeweiligen Tätigkeit, des Bearbeiters und einer ausführlichen Beschreibung des Leistungsgegenstands zu erfassen und MAHLE entsprechende Stundennachweise vorzulegen.

3.3 Die gesonderte Erstattung von Auslagen durch MAHLE neben der vereinbarten Vergütung erfolgt nur, soweit dies im Voraus ausdrücklich vereinbart ist und nur gegen Vorlage entsprechender Belege durch den Lieferanten.

3.4 Kostenvoranschläge des Lieferanten sind nicht zu vergüten, es sei denn, es wurde ausdrücklich etwas anderes vereinbart.

3. Prices

3.1 The price stated in an order is binding.

3.2 If remuneration according to time expenditure has been agreed, the supplier shall record the expenditure to be invoiced thereby stating the date, the duration of the respective activity, the processor and a detailed description of the subject of performance, and submit corresponding hourly records to MAHLE.

3.3 Separate reimbursement of expenses in addition to the agreed remuneration shall only be made by MAHLE if this is expressly agreed in advance and only against presentation of corresponding receipts by the supplier.

3.4 The supplier's cost estimates shall not be remunerated unless expressly agreed otherwise.

4. Zahlungsbedingungen

4.1 Die Zahlung der Rechnung hat in der in der Bestellung genannten Zahlungsfrist zu erfolgen (je nach Vertragsgegenstand am 18. des zweiten oder am 18. des dritten Kalendermonats, der auf den Erhalt einer ordnungsgemäßen Rechnung -

4. Terms of payment

4.1 Payment of the invoice shall be made within the payment period specified in the order (depending on the subject matter of the contract, on the 18th day of the second or on the 18th day of the third calendar month following receipt

soweit nach Ziff. 3.2 und Ziff. 3.3 erforderlich, unter Vorlage entsprechender Nachweise - folgt). Soweit die Vergütung von einer Abnahme der Leistungen abhängig ist, beginnt die vorgenannte Frist nach Rechnungserhalt und Abnahme.

of a proper invoice - if required according to clause 3.2 and clause 3.3, with submission of supporting documents). Insofar as the remuneration is dependent on acceptance of the performances, the aforementioned period shall commence after receipt of the invoice and acceptance.

- | | | | |
|-----|---|-----|--|
| 4.2 | Die Rechnung ist in elektronischer Form an die Gesellschaft, die als Empfängerin in der Bestellung angegeben ist, zu senden. Die Rechnung und etwaige beizufügende Nachweise müssen in einem einzigen PDF-Dokument enthalten sein. In der Rechnung sind die Bestellnummer, die Bestellposition und der Namen des Bestellers (d.h. des Mitarbeiters, der die Bestellung im Namen von MAHLE getätigt hat) aufzuführen. Jede Rechnung darf nur auf eine einzige Bestellnummer bezogen sein. Sind diese Voraussetzungen nicht gewahrt, so hat MAHLE die hieraus entstehenden Verzögerungen in der Rechnungsbearbeitung und beim Zahlungsausgleich nicht zu vertreten. | 4.2 | The invoice shall be sent in electronic form to the company specified as the recipient in the order. The invoice and any supporting documents to be attached must be contained in a single PDF document. The invoice shall list the order number, the order item and the name of the orderer (i.e. the employee who placed the order on behalf of MAHLE). Each invoice shall only refer to a single order number. If these requirements are not met, MAHLE shall not be responsible for the resulting delays in invoice processing and payment settlement. |
| 4.3 | Die Zahlung durch MAHLE stellt keinen Verzicht auf die spätere Geltendmachung von Mängel-, Schadensersatz oder sonstigen Ansprüche dar. | 4.3 | Payment by MAHLE shall not constitute a waiver of the subsequent assertion of claims for defects, damages or other claims. |
| 4.4 | Aufrechnungs- und Zurückbehaltungsrechte stehen MAHLE in ge- | 4.4 | MAHLE shall have unrestricted rights of set-off and retention provided within the law. The supplier |

setzunglichem Umfang uneingeschränkt zu. Der Lieferant kann ein Zurückbehaltungsrecht oder die Aufrechnung gegen eine Forderung von MAHLE nur geltend machen, wenn MAHLE die Gegenforderung des Lieferanten schriftlich anerkannt hat oder diese rechtskräftig festgestellt wurde.

shall only be entitled to assert a right of retention or to set-off against a claim of MAHLE if MAHLE has acknowledged the counterclaim of the supplier in writing or if the counterclaim has been legally established.

5. Änderungsverlangen

5.1 MAHLE ist jederzeit berechtigt, Änderungen der vertraglichen Leistungen zu verlangen. Der Lieferant kann dem Änderungsverlangen widersprechen, sofern und soweit ihm die Durchführung des Änderungsverlangens nicht zumutbar ist. In diesem Fall hat der Lieferant MAHLE unverzüglich unter Angabe von Gründen hierüber zu unterrichten. Im Übrigen hat der Lieferant MAHLE die Auswirkungen der Änderungen auf die Vergütung und den zeitlichen Rahmen unverzüglich schriftlich mitzuteilen und ein entsprechendes Änderungsangebot zu unterbreiten, um MAHLE Gelegenheit zur Entscheidung zu geben, ob die Leistungen auf dieser Grundlage beauftragt werden. Ein Anspruch auf erhöhte Vergütung besteht nur, soweit MAHLE die Änderungen ausdrücklich beauftragt hat. Erfolgt keine Einigung, kann MAHLE den Vertrag außeror-

5. Request for change

5.1 MAHLE shall be entitled to request changes to the contractual performances at any time. The supplier shall be entitled to object to the request for change if and insofar as the implementation of the request for change is unreasonable for it. In this case, the supplier shall inform MAHLE of this immediately, stating the reasons. In all other respects, the supplier shall immediately inform MAHLE in writing of the effects of the changes on remuneration and the time frame and submit a corresponding offer of change in order to give MAHLE the opportunity to decide whether to commission the performances on this basis. A claim to increased remuneration shall only exist insofar as MAHLE has expressly commissioned the changes. If no agreement is reached, MAHLE shall be entitled to terminate the contract extraordinarily. The legal consequences in the event of termination shall be

	dentlich kündigen. Die Rechtsfolgen im Falle der Kündigung bestimmen sich nach Ziff. 21.1.		determined in accordance with clause 21.1.
5.2	Ohne vorherige schriftliche Zustimmung seitens MAHLE zu einer Änderung ist der Lieferant nicht berechtigt, Änderungen in Bezug auf das Werk /die Dienstleistung vorzunehmen.	5.2	Without MAHLE's prior written consent to a change, the supplier is not entitled to make changes with regard to the works/service.
6.	Leistungszeit	6.	Performance time
6.1	Vereinbarte Fristen und Termine sind verbindlich, soweit nicht ausdrücklich abweichend angegeben.	6.1	Agreed deadlines and dates are binding unless expressly stated otherwise.
6.2	Ist für den Lieferanten erkennbar, dass die mit MAHLE vereinbarte Leistungszeit nicht eingehalten werden kann, so hat er dies MAHLE unverzüglich unter Angabe der Gründe, der voraussichtlichen Dauer der Verzögerung und der Auswirkungen mit den zu ihrer Abwendung geeigneten Maßnahmen mitzuteilen. Die Haftung des Lieferanten wegen Verzuges bleibt unberührt.	6.2	If it is recognisable to the supplier that the performance time agreed with MAHLE cannot be met, the supplier shall inform MAHLE of this immediately, stating the reasons, the expected duration of the delay and the effects stating the measures suitable to avert it. The liability of the supplier due to delay remains unaffected.
6.3	Befindet sich der Lieferant mit der Leistung im Verzug, so ist MAHLE berechtigt, eine Vertragsstrafe in Höhe von 0,3 % des jeweiligen Auftragswertes pro Werktag, insgesamt jedoch höchstens 5 % des Auftragswertes zu verlangen. Ansprüche auf Ersatz eines weitergehenden Schadens sowie anderweitige MAHLE zustehende Ansprüche	6.3	If the supplier is in delay with the performance, MAHLE shall be entitled to demand a contractual penalty in the amount of 0.3% of the respective order value per working day, but no more than a total of 5% of the order value. Claims for compensation for further damage as well as other claims and rights to which MAHLE

und Rechte wegen Verzuges bleiben unberührt. Die Vertragsstrafe wird auf einen weitergehenden Schadenersatzanspruch angerechnet. Der Anspruch auf Vertragsstrafe bleibt auch dann bestehen, wenn MAHLE die verspätete Leistung vorbehaltlos annimmt, sofern MAHLE sich spätestens zum Zeitpunkt der Begleichung der Rechnungsforderung – im Falle vertraglich vereinbarter Teilzahlungen bis zum Zeitpunkt der Zahlung der Schlussrate – auf die Vertragsstrafe beruft.

is entitled due to delay shall remain unaffected. The contractual penalty shall be offset against any further claim for damages. The claim to a contractual penalty shall remain valid even if MAHLE accepts the delayed performance without reservation, provided that MAHLE invokes the contractual penalty at the latest at the time of settlement of the invoice claim - in the case of contractually agreed instalments by the time of payment of the final instalment.

7. Leistungspflichten und Organisation der Leistungserbringung

7. Performance obligations and organisation of provision of performances

7.1 Grundsätze

7.1 Principles

7.1.1 Der Lieferant hat die Leistungen nach dem aktuellen Stand von Wissenschaft und Technik und den zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses anerkannten aktuellen Qualitätsstandards unter Beachtung branchenüblicher Sorgfalt, mindestens aber mit der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmannes, zu erbringen.

7.1.1 The supplier shall provide the performances in accordance with the current state of the art in science and technology and the current quality standards recognised at the time of the conclusion of the contract, taking due care of the customary in the industry, but at least with the due care of a prudent businessman.

7.1.2 Der Lieferant hat MAHLE auf Verlangen über den Stand der durchzuführenden Arbeiten zu unterrichten. Umfasst der Auftrag die Erstellung von Konzepten oder anderweitige Planungsleistungen, so sind diese

7.1.2 The supplier shall inform MAHLE upon request about the status of the tasks to be carried out. If the order includes the creation of concepts or other planning performances, these performances

	Leistungen fortlaufend mit MAHLE abzustimmen.		must be continuously coordinated with MAHLE.
7.1.3	Vor Leistungsbeginn benennt der Lieferant MAHLE einen verantwortlichen Ansprechpartner. Ein Wechsel des Ansprechpartners ist rechtzeitig anzukündigen bzw. unverzüglich mitzuteilen.	7.1.3	Before the commencement of the performance, the supplier shall name a responsible contact person to MAHLE. A change of the contact person must be announced in a timely manner respectively notified immediately.
7.1.4	Soweit der Lieferant Leistungen vor Ort bei MAHLE erbringt, hat er die dort geltenden Sicherheits- und Hygienevorschriften sowie Informationssicherheitsrichtlinien einzuhalten. Bei Zugriff auf Informations- und Telekommunikationstechnologie von MAHLE hat der Lieferant die dafür geltenden Informationssicherheitsrichtlinien zu beachten, insbesondere bei einem Fernzugriff (Remote-Zugriff). Der Lieferant verpflichtet sich, auch weitere oder geänderte von MAHLE zur Verfügung gestellte Richtlinien einzuhalten. Dies gilt nicht, soweit dies dem Lieferant aus sachlichen Gründen nicht zumutbar ist und der Lieferant der jeweiligen Richtlinie unverzüglich nach deren Kenntnis schriftlich gegenüber dem jeweiligen MAHLE-Unternehmens unter Darlegung der Gründe widersprochen hat.	7.1.4	Insofar as the supplier provides performances on site at MAHLE, the supplier shall comply with the safety and hygiene regulations as well as with the information security guidelines applicable there. When accessing information and telecommunication technology of MAHLE, the supplier shall observe the information security guidelines applicable to it, especially in case of remote access (Remote-Access). The supplier shall also comply with any further or modified guidelines made available by MAHLE. This shall not apply insofar as this is not reasonable for the supplier for factual reasons and where the supplier has objected to the respective guideline immediately in writing to the respective MAHLE company after becoming aware of it, stating the reasons.
7.1.5	Die Einhaltung etwaiger erforderlicher Schutzvorkehrungen, eine geeignete Arbeitsorganisation und eine hinreichende Unterweisung	7.1.5	The supplier shall ensure compliance with any necessary protective measures, a suitable work or-

der Mitarbeiter ist durch den Lieferanten sicherzustellen. Diese Maßnahmen sind von den vereinbarten Preisen abgegolten und entsprechend in die Kalkulation einzubeziehen.

7.1.6 Soweit die Leistungen vor Ort bei MAHLE zu erbringen sind, hat der Lieferant etwaige ihm dort zur Verfügung gestellte Lager- und Arbeitsplätze sowie Zufahrtswege in ordnungsgemäßem Zustand zu halten und nach Beendigung der Arbeiten vollständig zu räumen und in den Zustand zu versetzen, in dem sie ihm zur Verfügung gestellt wurden.

7.1.7 Teilleistungen bedürfen der vorherigen schriftlichen Zustimmung von MAHLE.

7.2 Prüf- und Hinweispflichten

7.2.1 Hat der Lieferant Bedenken gegen die von dem jeweiligen MAHLE-Unternehmen hinsichtlich der vorgesehenen Art der Ausführung, der Eignung oder Güte der vorgesehenen Stoffe oder der Vorleistungen anderer von MAHLE eingesetzter Dritter, so hat der Lieferant dies gegenüber MAHLE unverzüglich schriftlich anzuzeigen. Dies gilt auch, wenn der Lieferant erkennt oder erkennen muss, dass sonstige Angaben oder

organisation and sufficient instruction of the employees. These measures shall be covered by the agreed prices and shall be included in the calculation accordingly.

7.1.6 Insofar as the performances are to be provided on site at MAHLE, the supplier shall keep any storage and workplaces as well as access routes made available to the supplier there in proper condition and shall completely clear them after completion of the tasks and return them to the condition in which they were made available to it.

7.1.7 Partial performances require the prior written consent of MAHLE.

7.2 Inspection and information obligations

7.2.1 If the supplier has concerns about the type of execution intended by the respective MAHLE company, the suitability or quality of the intended materials or the advance performance of other third parties used by MAHLE, the supplier shall immediately notify MAHLE of this in writing. This also applies if the supplier recognises or must recognise that other information

Anforderungen von MAHLE fehlerhaft, unvollständig, nicht eindeutig oder zur Ausführung ungeeignet sind.

or requirements of MAHLE are incorrect, incomplete, ambiguous or unsuitable for execution.

7.2.2 Werden dem Lieferanten bei der Leistungserbringung Veränderungen oder Verbesserungen als zweckmäßig oder notwendig erkennbar, hat dieser MAHLE unverzüglich schriftlich hierüber zu informieren und eine Entscheidung über eine eventuelle Anpassung der Leistungen einzuholen.

7.2.2 If changes or improvements become apparent to the supplier as expedient or necessary during the provision of the performance, the supplier shall inform MAHLE of this in writing without delay and obtain a decision on a possible adjustment of the performances.

7.2.3 Die Verlagerung der Leistungserbringung an einen anderen als einen ursprünglich benannten Standort bedarf einer rechtzeitigen schriftlichen Anzeige durch den Lieferanten und der vorherigen ausdrücklichen Zustimmung von MAHLE in schriftlicher Form.

7.2.3 The relocation of the provision of performances to a location other than an originally named location requires timely written notification by the supplier and the prior express consent of MAHLE in writing.

7.3 **Einhaltung gesetzlicher Bestimmungen; Supplier Code of Conduct**

Der Lieferant ist verpflichtet, die zum Zeitpunkt der Ausführung der jeweiligen Leistungen einschlägigen gesetzlichen und behördlichen Vorschriften und Anordnungen einzuhalten, insbesondere die jeweils geltenden Gesetze und Vorschriften zur Korruptionsprävention, zum Kartellrecht, zum Exportkontrollrecht und zum Mindestlohn. Weiterhin hat der Lieferant die Richtlinien und Vorgaben des unter <https://www.mahle.com/de/about->

7.3 **Compliance with legal requirements; Supplier Code of Conduct**

The supplier shall comply with the relevant statutory and official regulations and orders applicable at the time of the respective performances, in particular the respective applicable laws and regulations on corruption prevention, antitrust law, export control law, and minimum wage. Furthermore, the supplier shall comply with the guidelines and requirements of the MAHLE Supplier Code of Conduct, available at

mahle/compliance/ abrufbaren MAHLE Supplier Code of Conduct in der jeweils gültigen Fassung einzuhalten und die vom Lieferanten beauftragten Unterlieferanten zur Einhaltung der Prinzipien des MAHLE Supplier Code of Conduct zu verpflichten. Zudem verpflichtet sich der Lieferant zur Einhaltung folgender Vorschriften:

- Allgemeine Lieferantenrichtlinien
- Lieferanteninformation
- Sicherheitsvorschriften für Fremdfirmen

die dem Lieferanten spätestens bei Vertragsschluss zur Verfügung gestellt werden.

8. Subunternehmer

Der Lieferant verpflichtet sich, die ihm obliegenden Leistungen mit eigenem Personal zu erbringen, soweit nicht abweichend vereinbart. Der Einsatz von Subunternehmern zur Erbringung der vertraglich geschuldeten Leistungen ist nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung von MAHLE zulässig. Soweit der Lieferant Aufträge an Subunternehmer erteilen darf, geschieht dies ausschließlich im eigenen Namen und auf eigene Rechnung des Lieferanten. Der Lieferant stellt sicher, dass sämtliche vertraglichen Ver-

<https://www.mahle.com/de/about-mahle/compliance/>, as amended from time to time, and shall oblige the sub-suppliers commissioned by the supplier to comply with the principles of the MAHLE Supplier Code of Conduct. In addition, the supplier shall comply with the following provisions:

- General supplier guidelines
- Supplier information
- Safety regulations for external companies

which shall be made available to the supplier at the latest upon conclusion of the contract.

8. Subcontractors

The supplier shall provide the performances incumbent upon it with its own personnel, unless otherwise agreed. The use of subcontractors for the provision of the contractually owed performances is only permitted with the prior written consent of MAHLE. Insofar as the supplier is entitled to place orders with subcontractors, this shall be done exclusively in the supplier's own name and for the supplier's own account. The supplier shall ensure that all contractual obligations that apply to the corresponding performances

pflichtungen, die für die entsprechenden Leistungen gelten, dem Subunternehmer vollumfänglich auferlegt werden.

are imposed on the subcontractor in full.

9. Mitarbeitereinsatz; Mindestlohn

9. Staff deployment; minimum wage

9.1 Der Lieferant hat für die Erbringung der von ihm geschuldeten Leistungen entsprechend qualifiziertes Personal einzusetzen und verpflichtet sich, dafür Sorge zu tragen, dass für das eingesetzte Personal etwaige erforderliche Arbeitserlaubnisse vorliegen.

9.1 The supplier shall deploy appropriately qualified personnel for the provision of performances owed by it and shall ensure that any necessary work permits are available for the personnel deployed.

9.2 Der Lieferant wird die Leistungen eigenverantwortlich erbringen. Nur der Lieferant ist dem von ihm eingesetzten Personal weisungsbefugt. Der Lieferant sorgt dafür, dass keine Eingliederung des von ihm eingesetzten Personals in einen Betrieb oder in ein Konzernunternehmen von MAHLE erfolgt. Das von dem Lieferanten eingesetzte Personal tritt in kein Arbeitsverhältnis zu MAHLE, auch wenn bei MAHLE Leistungen erbracht werden.

9.2 The supplier shall provide the performances on its own responsibility. Only the supplier is authorised to issue instructions to the personnel employed by it. The supplier shall ensure that the personnel employed by it are not integrated into a business or a group company of MAHLE. The personnel deployed by the supplier shall not enter into an employment relationship with MAHLE, even if performances are rendered at MAHLE.

Die Auswahl der eingesetzten Mitarbeiter obliegt dem Lieferanten. MAHLE ist jedoch berechtigt, die Abberufung eines Mitarbeiters des Lieferanten zu verlangen, sofern begründete Zweifel an dessen Qualifikation bestehen.

The supplier shall be responsible for selecting the employees used. However, MAHLE shall be entitled to demand the removal of an employee of the supplier if there are justified doubts about his qualifications.

9.3	Der Lieferant verpflichtet sich, die geltenden gesetzlichen Mindestlohnbestimmungen in seinem Betrieb einzuhalten und für die Einhaltung durch etwaige von ihm eingesetzte Subunternehmer Sorge zu tragen. Auf Verlangen wird der Lieferant MAHLE die Einhaltung durch die Überlassung geeigneter Unterlagen nachweisen und insbesondere die an die von ihm eingesetzten Arbeitskräfte gezahlten Stundenlöhne offenlegen. Im Falle einer Verletzung der Verpflichtungen übernimmt der Lieferant die alleinige und der Höhe nach unbegrenzte Haftung und stellt MAHLE im Hinblick auf hieraus resultierende Ansprüche Dritter frei, es sei denn, der Lieferant hätte die Verletzung nicht zu vertreten. Das gleiche gilt im Falle eines Verstoßes durch einen Subunternehmer.	9.3	The supplier shall comply with the applicable statutory minimum wage provisions in its business and shall ensure compliance by any subcontractors used by it. Upon request, the supplier shall prove compliance to MAHLE by providing suitable documents and, in particular, disclose the hourly wages paid to the workers employed by it. In the event of a breach of the obligations, the supplier shall assume the sole and unlimited liability and shall indemnify MAHLE with regard to any resulting claims by third parties, unless the supplier is not responsible for the breach. The same shall apply in the event of a breach by a subcontractor.
10.	Auftragsentwicklung	10.	Paid-for development
	Führt der Lieferant im Auftrag von MAHLE Entwicklungsarbeiten durch, gelten ergänzend die nachstehenden Regelungen.		If the supplier carries out development work on behalf of MAHLE, the following provisions shall apply in addition.
10.1	Rechte an Entwicklungsergebnissen (Foreground)	10.1	Rights to results of the development (Foreground)
10.1.1	Sämtliche Rechte an den Entwicklungsergebnissen (einschließlich aller Erfindungen, Know-how, Versuchs- und Entwicklungsberichte,	10.1.1	All rights to the results of the development (including all inventions, know-how, reports of test and development, suggestions, ideas, drafts, designs, proposals,

Anregungen, Ideen, Entwürfe, Gestaltungen, Vorschläge, Muster, Modelle, Software (einschließlich Sourcecode), „Embedded Software“ (Hardware mit integrierter Software) etc.), die der Lieferant im Rahmen der Zusammenarbeit erzielt („**Entwicklungsergebnisse**“), fallen mit ihrer Entstehung MAHLE zu bzw. sind durch den Lieferanten auf MAHLE zu übertragen. MAHLE ist zur uneingeschränkten Nutzung und Verwertung der Entwicklungsergebnisse berechtigt. Soweit die Entwicklungsergebnisse schutzrechtsfähig sind, ist MAHLE insbesondere berechtigt, nach eigenem Ermessen hierfür Schutzrechte im In- und Ausland im eigenen Namen anzumelden, diese weiterzuverfolgen und auch jederzeit ohne finanziellen Ausgleich fallen zu lassen. Der Lieferant wird die entsprechenden erforderlichen Handlungen vornehmen und MAHLE unterstützen.

10.1.2 Der Lieferant wird MAHLE über alle beim Lieferanten während der Durchführung der vertraglichen Arbeiten entstehenden Entwicklungsergebnisse unterrichten, MAHLE alle zur Bewertung der Erfindungen erforderlichen Unterlagen vorlegen und alle von MAHLE gewünschten Auskünfte zu den Entwicklungsergebnissen, insbesondere den Erfindungen, geben.

samples, models, software (including source code), "Embedded Software" (hardware with integrated software) etc.), which the supplier achieves within the scope of the cooperation ("**Results of the Development**"), shall fall to MAHLE with their creation or shall be transferred to MAHLE by the supplier. MAHLE shall be entitled to unrestricted use and exploitation of the Results of the Development. Insofar as the Results of the Development are capable of being protected by property rights, MAHLE shall in particular be entitled, at its own discretion, to apply for property rights for them in Germany and abroad in its own name, to pursue them further and also to drop them at any time without financial compensation. The supplier shall take the corresponding necessary actions and support MAHLE.

10.1.2 The supplier shall inform MAHLE of all Results of the Development arising at the supplier's during the execution of the contractual tasks, provide MAHLE with all documents required for the evaluation of the inventions and provide all information requested by MAHLE regarding the Results of the Development, in particular the inventions.

- 10.1.3 Der Lieferant verpflichtet sich, mit seinen Beschäftigten (einschließlich Vertretern, Beratern und Unterauftragnehmern) gültige und ausreichende Vereinbarungen zu treffen bzw. alle erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, welche die Einräumung der von diesem Personenkreis geschaffenen Entwicklungsergebnisse bzw. der hieran bestehenden Rechte auf den Lieferanten zur Erfüllung seiner nach dieser Ziffer 10 bestehenden Pflichten sicherstellen. Er wird insbesondere etwaige von seinen Arbeitnehmern geschaffene – patent- und/oder gebrauchsmusterfähige – Erfindungen unbeschränkt in Anspruch nehmen.
- 10.1.3 The supplier shall conclude valid and sufficient agreements with its employees (including representatives, consultants and subcontractors) respectively shall take all necessary measures to ensure that the Results of the Development created by this group of persons respectively the existing rights thereto are granted to the supplier for the fulfilment of its obligations under this clause 10. In particular, the supplier shall make unrestricted use of any inventions created by its employees which are eligible for patent and/or utility model protection.
- 10.1.4 Soweit die Entwicklungsergebnisse in urheberrechtlich geschützten Werken wie etwa Software, „Embedded Software“ und Datenbanken bestehen, räumt der Lieferant MAHLE sowie verbundenen Unternehmen von MAHLE das ausschließliche, unwiderrufliche, dauerhafte, räumlich und inhaltlich nicht beschränkte, übertragbare sowie unterlizenzierbare Nutzungsrecht ein. Das Nutzungsrecht ist mit der vereinbarten Vergütung vollständig abgegolten. Dieses Nutzungsrecht beinhaltet insbesondere die Vervielfältigung, Verbreitung, öffentliche Wiedergabe und öffentliche Zugänglichmachung der Entwicklungsergebnisse in allen zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses be-
- 10.1.4 Insofar as the Results of the Development consist of copyright-protected works such as software, "Embedded Software" and databases, the supplier shall grant MAHLE as well as affiliated companies of MAHLE the exclusive, irrevocable, permanent, transferable and sub-licensable right of use, which is not limited in terms of space and content. The right of use is fully compensated with the agreed remuneration. This right of use includes in particular the duplication, distribution, public reproduction and making available to the public of the Results of the Development in all types of use known and unknown at the time of the conclusion of the contract, including the right to process and

kannten und unbekannten Nutzungsarten einschließlich des Rechts zur Bearbeitung und Weiterentwicklung der Entwicklungsergebnisse und der Nutzung der hierbei entstehenden Ergebnisse. Soweit Entwicklungsergebnisse in Form von Software entstehen, sind die Nutzungs- und Verwertungsrechte nicht auf den Objektcode beschränkt. MAHLE hat insbesondere einen Anspruch auf Übergabe des Sourcecodes und der Dokumentation. MAHLE kann die Übergabe jederzeit, auch während der Durchführung des Entwicklungsvorhabens, verlangen. Wenn der Sourcecode nicht im MAHLE Netzwerk erstellt und gespeichert wird, ist er monatlich an MAHLE zu übermitteln.

further develop the Results of the Development and the use of the results thus produced. Insofar as the Results of the Development arise in the form of software, the rights of use and exploitation are not limited to the object code. MAHLE shall in particular have a claim to handover of the source code and the documentation. MAHLE shall be entitled to demand the handover at any time, even during the implementation of the development project. If the source code is not created and stored in the MAHLE network, it shall be transferred to MAHLE on a monthly basis.

10.2 Vorbestehende Schutzrechte

Soweit der Lieferant oder MAHLE bei Vertragsschluss über gewerbliche Schutz- und Urheberrechte sowie Know-how auf dem vertragsgegenständlichen Gebiet verfügen („**Vorbestehende Rechte**“), gelten diesbezügliche folgende Bestimmungen:

10.2.1 Die Parteien bleiben jeweils Inhaber ihrer Vorbestehenden Rechte.

10.2.2 Sofern MAHLE und/oder ein Dritter, der mit MAHLE in Vertragsbeziehung steht, Vorbestehende Rechte des Lieferanten zwingend benötigt, um die Entwicklungsergebnisse

10.2 Pre-existing property rights

Insofar as the supplier or MAHLE possess industrial property rights and copyrights as well as know-how in the area covered by the contract ("**Pre-Existing Rights**") at the time of conclusion of the contract, the following provisions shall apply in this respect:

10.2.1 The parties each remain the holders of their Pre-Existing Rights.

10.2.2 Insofar as MAHLE and/or a third party in a contractual relationship with MAHLE has a compelling need for Pre-Existing Rights of the supplier in order to be able to

nutzen zu können, räumt der Lieferant MAHLE ein einfaches, zeitlich und räumlich unbeschränktes, übertragbares sowie unterlizenzierbares, unwiderrufliches Nutzungsrecht an diesen Vorbestehenden Rechten ein. Die Einräumung des Nutzungsrechts ist mit Zahlung der vereinbarten Vergütung vollständig abgegolten.

use the Results of the Development, the supplier shall grant MAHLE a simple, temporally and spatially unlimited, transferable and sub-licensable, irrevocable right of use to these Pre-Existing Rights. The granting of the right of use shall be fully compensated with the payment of the agreed remuneration.

10.2.3 Soweit der Lieferant zur Durchführung der vertraglich geschuldeten Leistungen Vorbestehende Rechte von MAHLE benötigt, gewährt ihm diese ein einfaches, nicht übertragbares und nicht unterlizenzierbares Nutzungsrecht an den Vorbestehenden Rechten während der Laufzeit und ausschließlich zu Zwecken des Vertrages.

10.2.3 Insofar as the supplier requires Pre-Existing Rights of MAHLE for the provision of the contractually owed performances, MAHLE shall grant it a simple, non-transferable and non-sublicensable right of use to the Pre-Existing Rights during the term and exclusively for the purposes of the contract.

10.3 **Einschaltung von Unterlieferanten und Subunternehmern**

10.3 **Involvement of sub-suppliers and subcontractors**

10.3.1 Soweit der Lieferant im Rahmen der von ihm zu erbringenden Leistungen Unterlieferanten bzw. Subunternehmer einschaltet, ist er verpflichtet, durch geeignete vertragliche Vereinbarungen sicherzustellen, dass MAHLE der Regelung dieser Ziffer 10 entsprechende Eigentums- und Nutzungsrechte erhält.

10.3.1 Insofar as the supplier uses sub-suppliers or subcontractors within the scope of the performances to be provided by it, it shall be obliged to ensure by means of suitable contractual agreements that MAHLE receives property rights and rights of use in accordance with the provisions of this clause 10.

11.	Free and Open Source Software („FOSS“)	11.	Free and open source software ("FOSS")
11.1	„Freie Software" oder „Open Source Software" („Free and Open Source Software" – “FOSS“) ist Software, die der Definition der „Open Source Initiative“ (https://opensource.org/osd) genügt oder deren Lizenzbedingungen von der „Open Source Initiative“ und/oder der „Free Software Foundation“ (fsf.org) als „FOSS“ anerkannt wurde oder die als „Public Domain Software“ angeboten wird.	11.1	"Free Software" or "Open Source Software" ("Free and Open Source Software" - "FOSS") is software that meets the definition of the "Open Source Initiative" (https://opensource.org/osd) or whose licence conditions have been recognised as "FOSS" by the "Open Source Initiative" and/or the "Free Software Foundation" (fsf.org) or which is offered as "Public Domain Software".
11.2	„FOSS“ darf in Technologien, Services und sonstigen Produkten (einschließlich Hardware mit integrierter Software), die an MAHLE vertrieben, lizenziert, übergeben oder sonst zur Verfügung gestellt oder für MAHLE entwickelt werden nur eingesetzt werden, wenn sämtliche Lizenzanforderungen der eingesetzten „FOSS“ erfüllt und sämtliche der nachfolgenden Bedingungen eingehalten sind:	11.2	"FOSS" shall only be used in technologies, services and other products (including hardware with integrated software) that are sold, licensed, transferred or otherwise made available to MAHLE or developed for MAHLE if all licence requirements of the "FOSS" used are fulfilled and all of the following conditions are complied with:
11.2.1	Der Einsatz von FOSS darf nicht in einer Art erfolgen, die einen „Copyleft“-Effekt für im Rahmen der Beauftragung neu entwickelte oder vorbestehende proprietäre Software auslöst. Ausgenommen sind Anpassungen innerhalb von vorbestehenden „FOSS“-Komponenten	11.2.1	FOSS shall not be used in a way that triggers a "copyleft" effect for newly developed or pre-existing proprietary software within the scope of the commissioning. Exceptions are adaptations within pre-existing "FOSS" components

und mit MAHLE vorabgestimmte Einzelfälle.

and individual cases agreed in advance with MAHLE.

11.2.2 Es darf keine „FOSS“ eingesetzt werden, deren Lizenzbedingungen verlangt, dass dem Nutzer die Installation oder das Ausführen modifizierter Software auf einem „Embedded-System“ ermöglicht wird, außer soweit dem Lieferanten ausdrücklich mitgeteilt wurde, dass die von diesem zu liefernde Software nicht auf einem solchen „Embedded-System“ mit technischen Sicherheitsmechanismen (etwa digitales Signaturverfahren) eingesetzt wird.

11.2.2 No "FOSS" shall be used whose licence conditions require that the user be enabled to install or run modified software on an "Embedded System", unless the supplier has been expressly notified that the software to be supplied by it will not be used on such an "Embedded System" with technical security mechanisms (such as digital signature procedures).

11.2.3 Es darf keine „FOSS“ eingesetzt werden, deren Lizenzbedingungen verlangen, dass dem Nutzer die Installation oder das Ausführen modifizierter Software auf einem „Embedded-System“ ermöglicht wird. Es sei denn, dass dem Lieferanten ausdrücklich mitgeteilt wurde, dass die von diesem zu liefernde Software nicht auf einem solchen „Embedded-System“ mit technischen Sicherheitsmechanismen (etwa digitales Signaturverfahren) eingesetzt wird.

11.2.3 No "FOSS" shall be used whose licence conditions require that the user be enabled to install or run modified software on an "Embedded System". Unless the supplier has been expressly informed that the software to be supplied by the supplier will not be used on such an "Embedded System" with technical security mechanisms (such as digital signature procedure).

11.3 Die in dieser Ziff. 11 geregelten Voraussetzungen gelten ohne weitere Hinweise und Aufforderung durch MAHLE auch für jedes Software-Update, -Upgrade oder jede sonstige –Aktualisierung, unabhängig

11.3 The prerequisites regulated in this clause 11 shall also apply without further notice and request by MAHLE to any software update, upgrade or any other update, regardless of the type of provision of

von der Bereitstellungsart der Software (etwa Source Code, Binary, SaaS, Container).

the software (e.g. source code, binary, SaaS, container).

- | | | | |
|--------|---|--------|--|
| 11.4 | Unbeschadet anderer Rechte von MAHLE sichert der Lieferant MAHLE zu, dass er die Vorgaben aus Ziff. 11 sowie sämtliche Anforderungen der relevanten „FOSS“-Lizenzen für sämtliche von ihm eingesetzte „FOSS“ einhält, die Vertragsgegenstände keine weitere „FOSS“ enthalten und auch darüber hinaus keine Verletzung von urheberrechtlichen Bestimmungen vorliegt. | 11.4 | Without prejudice to any other rights of MAHLE, the supplier warrants to MAHLE that it shall comply with the requirements of this clause 11 as well as all requirements of the relevant "FOSS" licences for all "FOSS" used by it, that the contractual items do not contain any further "FOSS" and that there is no infringement of copyright provisions beyond this. |
| 11.5 | Der Lieferant verpflichtet sich bei Nichteinhaltung oder nicht rechtzeitiger Einhaltung der Lizenzvorgaben der verwendeten „FOSS“ oder sonstiger urheberrechtlicher Bestimmungen und der in dieser Ziffer festgelegten Voraussetzungen und vereinbarten Zusicherungen zu folgendem: | 11.5 | The supplier shall be obliged to the following in the event of non-compliance or untimely compliance with the licensing requirements of the "FOSS" used or other copyright provisions and the prerequisites and agreed assurances set out in this clause as follows: |
| 11.5.1 | Sofern „FOSS“ nicht lizenzkonform in Vertragsgegenständen verwendet wird, tauscht der Lieferant diese umgehend und auf eigene Kosten gegen eine andere Softwarekomponente, deren Einsatz nicht gegen Lizenzanforderungen oder geltendes Urheberrecht verstößt, aus. | 11.5.1 | If "FOSS" is not used in accordance with the licence in contractual items, the supplier shall immediately and at its own expense replace it with another software component whose use does not violate licence requirements or applicable copyright law. |
| 11.5.2 | Der Lieferant ersetzt MAHLE alle entstandenen und aus der Nichtein- | 11.5.2 | The supplier shall compensate MAHLE for all costs, expenses and other damages incurred and |

	haltung oder verspäteten Einhaltung resultierenden Kosten, Ausgaben und sonstigen Schäden.		resulting from non-compliance or delayed compliance.
11.6	Im Falle eines Verstoßes gegen Ziff. 11.4 stellt dies einen erheblichen Mangel des Vertragsgegenstandes dar.	11.6	In the event of a breach of clause 11.4, this shall constitute a material defect of the subject matter of the contract.
12.	Abnahme und Gewährleistung bei Werkleistungen	12.	Acceptance and warranty of works
12.1	Nach vollständiger vertragsgemäßer Fertigstellung der von ihm erbrachten Werkleistungen kann der Lieferant deren Abnahme verlangen. Der Lieferant hat die Fertigstellung zu diesem Zweck gegenüber MAHLE anzuzeigen. Die Parteien werden die Werkleistungen gemeinsam prüfen und das Ergebnis in einem Abnahmeprotokoll festhalten, soweit nicht abweichend vereinbart. Die Zahlung der vereinbarten Vergütung begründet keine Abnahme.	12.1	After complete completion of works provided by it in accordance with the contract, the supplier can demand their acceptance. The supplier shall notify MAHLE of the completion for this purpose. The parties shall jointly inspect the performances with regard to the works and record the result in an acceptance protocol, unless otherwise agreed. Payment of the agreed remuneration does not constitute acceptance.
12.2	Der Lieferant verpflichtet sich, die geschuldeten Werkleistungen frei von Sachmängeln zu erbringen. Ein Sachmangel liegt vor, wenn die Werkleistung nicht die vereinbarte oder nicht die übliche, bei Werken dieser Art zu erwartende Beschaffenheit hat oder nicht für die vertraglich vorausgesetzte oder sonst für die gewöhnliche Verwendung geeignet ist. Im Falle von Mängeln der	12.2	The supplier shall provide the performances with regard to the works owed free of material defects. A material defect shall be deemed to exist if the work does not have the agreed quality or does not have the usual quality to be expected for works of this type or is not suitable for the contractually presupposed use or otherwise for the usual use. In the event of defects in the works

geschuldeten Werkleistungen stehen MAHLE die gesetzlichen Gewährleistungsrechte uneingeschränkt mit folgender Maßgabe zu:

12.3 Im Falle eines Mangels ist MAHLE zunächst berechtigt, nach eigener Wahl Nachbesserung und Neuherstellung zu verlangen. In beiden Fällen trägt der Lieferant alle hierdurch bei ihm oder MAHLE entstehenden Kosten, insbesondere Transport-, Wege-, Arbeits- und Materialkosten.

12.4 Schlägt die Nacherfüllung fehl, ist sie MAHLE unzumutbar oder unmöglich oder wird sie von dem Lieferanten verweigert, so kann MAHLE vom Vertrag zurücktreten, die Vergütung mindern oder auf Kosten des Lieferanten die Mangelbeseitigung selbst vornehmen oder durch einen Dritten ausführen lassen. Einer vorherigen Nachfristsetzung bedarf es insbesondere im Falle besonderer Dringlichkeit nicht, wenn es zur Abwehr von akuten Gefahren oder zur Vermeidung größerer Schäden, nicht mehr zumutbar ist, dem Lieferanten eine, wenn auch kurze Frist zur Abhilfe zu setzen.

Weitergehende Gewährleistungsrechte, insbesondere Schadensersatzansprüche bleiben unberührt.

12.5 Die Verjährungsfrist für Gewährleistungsansprüche beträgt 36 Monate ab Abnahme. Für Bauwerke oder

owed, MAHLE shall be entitled to the statutory warranty rights without restriction according to the following:

12.3 In the event of a defect, MAHLE shall initially be entitled to demand improvement of the defect and new production at its own discretion. In both cases, the supplier shall bear all costs incurred by it or MAHLE, in particular transport, travel, labour and material costs.

12.4 If the cure fails, is unreasonable for MAHLE or impossible, or is refused by the supplier, MAHLE shall be entitled to withdraw from the contract, reduce the remuneration or remedy the defect itself or have it remedied by a third party at the supplier's expense. A prior setting of an extension of time is not required in particular in the case of particular urgency if it is no longer reasonable to set the supplier a time limit, even a short one, to remedy the defect in order to avert acute dangers or to avoid major damage.

Further warranty rights, in particular claims for damages, shall remain unaffected.

12.5 The limitation period for warranty claims is 36 months as of acceptance. For buildings or a work,

einem Werk, dessen Erfolg in der Erbringung von Planungs- und Überwachungsleistungen hierfür besteht, gilt abweichend hiervon die gesetzliche Gewährleistungsfrist von fünf Jahren. Im Fall der Nacherfüllung im Rahmen der Gewährleistung beginnt die Verjährungsfrist insoweit von neuem. Die Verjährungsfristen für die Gewährleistungsansprüche werden durch eine durch MAHLE erhobene Mängelrüge gehemmt, solange der Lieferant den Anspruch nicht zurückgewiesen hat. Die gesetzlichen Vorschriften über die Verjährungshemmung bleiben im Übrigen unberührt.

the success of which consists in the provision of planning and monitoring performances for this, the statutory warranty period of five years shall apply in deviation from this. In the event of cure under the warranty, the limitation period shall start anew. The limitation periods for warranty claims shall be suspended by a notice of defects raised by MAHLE as long as the supplier has not rejected the claim. The statutory provisions on the suspension of the statute of limitations periods shall otherwise remain unaffected.

13. Schutzrechte Dritter

13.1 Der Lieferant wird die Arbeitsergebnisse frei von Schutzrechten Dritter gestalten. Sollten dennoch Rechte Dritter durch das Arbeitsergebnis oder dessen Verwendung oder Verwertung verletzt werden, so stellt dieser Umstand einen Mangel des Werkes dar.

13.2 Werden durch die erbrachten Werkeleistungen und/oder deren Nutzung Schutzrechte Dritter beeinträchtigt, hat der Lieferant alle zumutbaren Anstrengungen zu unternehmen, um MAHLE ein uneingeschränktes Nutzungsrecht zu verschaffen.

13. Property rights of third parties

13.1 The supplier shall design the work results free of third-party property rights. Should the rights of third parties nevertheless be infringed by the work result or its use or exploitation, this circumstance shall constitute a defect of the work.

13.2 If the property rights of third parties are impaired by the works rendered and/or their use, the supplier shall make all reasonable efforts to procure an unrestricted right of use for MAHLE.

- | | | | |
|------|---|------|---|
| 13.3 | Der Lieferant ist verpflichtet, MAHLE von allen Ansprüchen freizustellen, die Dritte gegen MAHLE wegen der in Ziffer 13.1 genannten Verletzung von gewerblichen Schutzrechten erheben und MAHLE alle notwendigen Aufwendungen im Zusammenhang mit der Inanspruchnahme zu erstatten. | 13.3 | The supplier shall indemnify MAHLE against all claims made by third parties against MAHLE due to the infringement of property rights referred to in clause 13.1 and to reimburse MAHLE for all necessary expenses in connection with the claim. |
| 13.4 | Hält der Lieferant die Inanspruchnahme durch den Dritten für unrechtmäßig, so hat er auf Verlangen von MAHLE eine etwaige Verteidigung gegen derartige Ansprüche auf eigene Kosten zu übernehmen. Übernimmt der Lieferant im Namen von MAHLE die Verteidigung gegen die geltend gemachten Ansprüche, so hat der Lieferant die Geschäftsinteressen von MAHLE stets zu wahren und MAHLE über alle wesentlichen Schritte unterrichtet zu halten. Der Lieferant ist nicht berechtigt, einen Vergleich, der die Rechte und Interessen von MAHLE beeinträchtigt, ohne ausdrückliche schriftliche Zustimmung von MAHLE abzuschließen, wobei MAHLE die Zustimmung nicht ungerechtfertigt verweigern wird. | 13.4 | If the supplier considers the claim by the third party to be unjustified, it shall assume any defence against such claims at its own expense upon MAHLE's request. If the supplier assumes the defence against the asserted claims on behalf of MAHLE, the supplier shall always protect the business interests of MAHLE and keep MAHLE informed of all essential steps. The supplier shall not be entitled to conclude a settlement affecting the rights and interests of MAHLE without the express written consent of MAHLE, whereby MAHLE shall not unreasonably withhold its consent. |
| 13.5 | Die Verpflichtungen nach Ziffern 13.3 und 13.4 treffen den Lieferanten nicht, soweit er nachweist, dass er die Schutzrechtsverletzung nicht zu vertreten hat. | 13.5 | The supplier shall not be subject to the obligations under clauses 13.3 and 13.4 if it proves that it is not responsible for the infringement of the property rights. |
| 13.6 | Weitergehende gesetzliche Ansprüche von MAHLE bleiben unberührt. | 13.6 | Further legal claims of MAHLE shall remain unaffected. |

13.7	Für die Verjährungsfrist gilt Ziff. 12.5 entsprechend.	13.7	Clause 12.5 shall apply accordingly to the limitation period.
14.	Schlechtleistung bei Dienstleistungsverträgen	14.	Poor performance in service contracts
	Erbringt der Lieferant die von ihm geschuldeten Leistungen im Rahmen eines Dienstleistungsvertrages nicht ordnungsgemäß, so ist MAHLE berechtigt, die vereinbarte Vergütung in angemessener Höhe zu mindern. Darüber hinaus ist MAHLE berechtigt, Ersatz aller infolge der nicht gehörigen Leistungserbringung entstehenden Schäden zu verlangen, es sei denn, der Lieferant hat diese nicht zu vertreten. Weitergehende gesetzliche Ansprüche und Rechte bleiben unberührt.		If the supplier does not properly provide the performances owed by it within the scope of a service contract, MAHLE shall be entitled to reduce the agreed remuneration by a reasonable amount. In addition, MAHLE shall be entitled to demand compensation for all damages arising as a result of the improper provision of the performances, unless the supplier is not responsible for these. Further legal claims and rights remain unaffected.
15.	Hilfsmittel andere Materialien	15.	Auxiliary products, other materials
	Der Lieferant ist verpflichtet, alle zur Erbringung der Leistungen benötigten Hilfsmittel (wie z.B. Messgeräte und Werkzeuge) sowie Stoffe und Materialien zu stellen bzw. zu liefern, soweit nicht ausdrücklich abweichend vereinbart.		The supplier shall provide or deliver all auxiliary means (such as measuring devices and tools) as well as substances and materials required for the provision of the performances, unless expressly agreed otherwise.
16.	Beistellungen	16.	Provisions
16.1	Soweit MAHLE dem Lieferanten zum Zwecke der Vertragserfüllung Werkzeuge, Betriebsmittel (gegenständlich und nichtgegenständlich)	16.1	Insofar as MAHLE provides the supplier with tools, equipment (both tangible and intangible) or

oder sonstige Gegenstände zur Verfügung stellt, dürfen diese nur zur Erbringung der vertraglichen Leistungen verwendet werden. MAHLE behält daran das alleinige Eigentum. Der Lieferant hat beigestellte Gegenstände sorgfältig und getrennt vom Eigentum Dritter unentgeltlich aufzubewahren und darf diese von seinem Betriebsgelände nur entfernen, soweit dies für MAHLE erkennbar für den Vertragszweck erforderlich ist. Der Lieferant ist verpflichtet, die beigestellte Gegenstände jedem Dritten gegenüber durch Beschilderung oder auf sonstige tunliche Weise als das Eigentum von Mahle kenntlich zu machen. Der Lieferant ist verpflichtet, beigestellte Gegenstände auf seine Kosten mindestens gegen Schäden durch Wasser, Feuer oder Diebstahl zu versichern und diese Versicherungen für die Dauer der Beistellung aufrecht zu erhalten. Der Lieferant wird MAHLE auf Verlangen das Bestehen entsprechender Versicherungen nachweisen. Der Lieferant führt die gegebenenfalls erforderlichen Wartungsarbeiten in den üblichen Intervallen auf eigene Kosten durch. Beschädigungen hat der Lieferant gegenüber MAHLE unverzüglich anzuzeigen.

other items for the purpose of fulfilling the contract, these shall only be used to provide the contractual performances. MAHLE shall retain sole ownership thereof. The supplier shall store provided items carefully and separately from the property of third parties free of charge and shall only remove them from its premises insofar as this is recognisably necessary for MAHLE for the purpose of the contract. The Supplier is obligated to identify the items provided to any third party as "the property of Mahle" by means of signs or in any other feasible way. The supplier shall insure provided items at its own expense at least against damage by water, fire or theft and shall maintain these insurances for the duration of the provision. The supplier shall prove the existence of corresponding insurances to MAHLE upon request. The supplier shall carry out any necessary maintenance work at the usual intervals at its own expense. The supplier shall notify MAHLE immediately of any damage.

16.2 Ziff. 16.1 gilt entsprechend, wenn Werkzeuge, Betriebsmittel oder sonstige Gegenstände von dem Lieferanten auf Kosten von MAHLE

16.2 Clause 16.1 shall apply accordingly if tools, equipment or other items are acquired by the supplier at the expense of MAHLE. These

erworben werden. Diese Gegenstände werden alleiniges Eigentum von MAHLE.

items shall become the sole property of MAHLE.

16.3 Dem Lieferanten von MAHLE zur Verfügung gestellte Zugangsberechtigungen, insbesondere zu IT- und sonstigen Systemen, und die Berechtigung zur Nutzung von Infrastruktur, Rechnern oder Lizenzen enden mit Beendigung des Vertrages. Der Lieferant gibt gleichzeitig alle von dem jeweiligen MAHLE-Unternehmen im Zusammenhang mit dem Vertrag erhaltene Ausweise, Zutritts- und Zugangsberechtigungen sowie entsprechende Gegenstände (z.B. Keycards). Elektronische Dokumente, Informationen oder Zugänge sind nicht wiederherstellbar zu vernichten, zu löschen, bzw. zu überschreiben.

16.3 Access authorisations provided to the supplier by MAHLE, in particular to IT and other systems, and the authorisation to use infrastructure, computers or licences shall end upon completion of the contract. At the same time, the supplier shall return all passes, access authorisations and corresponding items (e.g. keycards) received from the respective MAHLE company in connection with the contract. Electronic documents, information or accesses shall be destroyed, deleted or overwritten in a non-recoverable manner.

17. Geheimhaltung

17. Confidentiality

17.1 Der Lieferant verpflichtet sich, alle vertraulichen Informationen (wie beispielsweise Abbildungen, Zeichnungen, Berechnungen, Muster, Quellcodes, kaufmännische und technische Einzelheiten der Bestellung etc.) geheim zu halten, die ihm im Rahmen der Geschäftsbeziehung durch MAHLE zugänglich gemacht werden, gleich ob schriftlich, mündlich oder in anderer Form. Der Lieferant verpflichtet sich, diese ausschließlich zur Erfüllung des

17.1 The supplier shall keep secret all confidential information (such as illustrations, drawings, calculations, samples, source codes, commercial and technical details of the order, etc.) made available to it by MAHLE within the scope of the business relationship, whether in writing, verbally or in any other form. The supplier undertakes to use these exclusively for the fulfilment of the purpose of the contract as intended.

Vertragszwecks bestimmungsge-
mäß zu verwenden.

17.2 Dritten dürfen sie nur nach vorheri-
ger schriftlicher Zustimmung von
MAHLE offengelegt werden. Dritte
gemäß dieser Regelung sind auch
mit dem Lieferanten verbundene
Unternehmen.

17.3 Vorstehende Verpflichtungen fin-
den keine Anwendung auf solche
vertraulichen Informationen, von
denen der Lieferant nachweisen
kann, dass sie

- zum Zeitpunkt der Mitteilung be-
reits allgemein zugänglich waren
oder danach ohne sein Ver-
schulden allgemein zugänglich
wurden;
- zum Zeitpunkt der Mitteilung be-
reits in seinem Besitz waren;
- ihm von dritter Seite ohne Ver-
pflichtung zur Geheimhaltung
und Nichtbenutzung zugänglich
gemacht wurden, wobei voraus-
gesetzt wird, dass diese Dritten
die Informationen nicht direkt
oder indirekt vom Lieferanten er-
halten haben.

Ferner finden die vorstehenden
Verpflichtungen keine Anwendung,
soweit die vertraulichen Informatio-
nen aufgrund gesetzlicher Bestim-
mungen oder behördlicher oder ge-
richtlicher Anordnungen offenzule-

17.2 They shall only be disclosed to
third parties with the prior written
consent of MAHLE. Third parties
according to this provision are
also companies affiliated with the
supplier.

17.3 The foregoing obligations shall
not apply to such confidential in-
formation as the supplier can
prove were

- already in the public domain at
the time of the communication
or became generally accessible
thereafter through no fault of the
supplier;
- already in its possession at the
time of the communication;
- made available to it by a third
party without any obligation of
confidentiality and non-use, pro-
vided that such third party did
not receive the information di-
rectly or indirectly from the sup-
plier.

Furthermore, the aforementioned
obligations shall not apply insofar
as the confidential information
must be disclosed due to statutory
provisions or official or judicial or-
ders. In this case, the supplier

gen sind. In diesem Fall hat der Lieferant die Offenlegung auf das zwingend erforderliche Maß zu beschränken und MAHLE vorab über die Offenlegung zu unterrichten.

shall limit the disclosure to the absolutely necessary extent and inform MAHLE in advance of the disclosure.

17.4 Der Lieferant verpflichtet sich, Mitarbeiter und Unterlieferanten sowie Subunternehmer im gleichen Umfang zur Geheimhaltung zu verpflichten.

17.4 The supplier shall oblige employees and sub-suppliers as well as subcontractors to maintain confidentiality to the same extent.

17.5 Der Lieferant verpflichtet sich, nach Beendigung der Vertragsbeziehung oder auf Verlangen von MAHLE alle erhaltenen vertraulichen Informationen, soweit sie verkörpert sind, an MAHLE mit sämtlichen Kopien herauszugeben bzw., soweit sie elektronisch gespeichert sind, nachweislich zu vernichten. Die Vernichtung hat auf die nach dem jeweiligen Stand der Technik sicherste Weise zu erfolgen, soweit dies zumutbar und möglich ist. Die Erfüllung dieser Verpflichtungen hat der Lieferant MAHLE auf Wunsch von MAHLE schriftlich zu bestätigen. Ausgenommen von der Verpflichtung zur Herausgabe oder Vernichtung sind Unterlagen, die gesetzlichen Aufbewahrungspflichten unterliegen für die Dauer und im Umfang der Aufbewahrungspflicht, sowie automatisch genierte Back-Ups, wobei sich der Lieferant verpflichtet, diese nicht mehr zu nutzen.

17.5 The supplier shall return all confidential information received, insofar as it is embodied, to MAHLE with all copies or, insofar as it is stored electronically, to demonstrably destroy it after completion of the contractual relationship or at MAHLE's request. The destruction shall be carried out in the safest way according to the respective state of the art, insofar as this is reasonable and possible. The supplier shall confirm the fulfilment of these obligations to MAHLE in writing at MAHLE's request. Excluded from the obligation to surrender or destroy are documents that are subject to statutory retention obligations for the duration and to the extent of the retention obligation, as well as automatically generated backups, whereby the supplier agrees to no longer use these.

17.6	Der Lieferant darf nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung von MAHLE mit der Geschäftsverbindung werben.	17.6	The supplier shall only advertise the business relationship with the prior written consent of MAHLE.
18.	Audit	18.	Audit
	MAHLE ist berechtigt, selbst oder durch von ihr beauftragte geeignete Dritte die ordnungsgemäße Leistungserbringung, die Einhaltung der geltenden Bestimmungen sowie des Supplier Code of Conduct und Qualitätsstandards durch den Lieferanten jederzeit nach angemessener Ankündigung und während der üblichen Geschäftszeiten zu überprüfen und zu diesem Zweck Audits der Einrichtungen vorzunehmen und Einsicht in die Unterlagen, Materialien und Leistungsergebnisse zu nehmen, die mit den vertraglichen Leistungen in Zusammenhang stehen.		MAHLE shall be entitled, itself or through suitable third parties commissioned by it, to check the proper provision of performances, compliance with the applicable provisions as well as the Supplier Code of Conduct and quality standards by the supplier at any time after reasonable notice and during normal business hours and, for this purpose, to carry out audits of the facilities and to inspect the documents, materials and performance results related to the contractual performances.
19.	Informationssicherheit	19.	Security of information
19.1	Der Lieferant hat angemessene technische und organisatorische Maßnahmen zur Vermeidung von Störungen der Verfügbarkeit, Integrität, Authentizität und Vertraulichkeit seiner informationstechnischen Systeme, Komponenten und Prozesse sowie aller MAHLE betreffenden Informationen und Daten getroffen und angemessene, branchenübliche Methoden, Standards	19.1	The supplier has taken appropriate technical and organisational measures to prevent disruptions to the availability, integrity, authenticity and confidentiality of its information technology systems, components and processes as well as all information and data concerning MAHLE and has implemented appropriate methods, standards and processes that are

und Prozesse implementiert, um sämtliche Schwachstellen, Schadsoftware und sonstige Störungen in den vertraglichen Leistungen zu verhindern, zu identifizieren und zu beheben.

19.2 Der Lieferant hält dabei anwendbare Standards wie IEC/ISO 27001, IEC 62443 und den jeweiligen Stand der Technik ein. Auf Anforderung von MAHLE ist der Lieferant verpflichtet, innerhalb einer angemessenen Frist eine TISAX-Prüfung (www.tisax.de) mit dem von MAHLE vorgegebenen TISAX-Prüfziel durchführen zu lassen und MAHLE das Ergebnis zur Verfügung zu stellen. Der Lieferant wird MAHLE auf Verlangen die Einhaltung der Bestimmungen dieser Ziff. 19 durch schriftliche Nachweise, einschließlich anerkannter Prüfberichte (wie beispielsweise SSAE-16 SOC2 Type II) bestätigen. Der Lieferant räumt MAHLE zudem das Recht ein, nach vorheriger Anmeldung sämtliche Daten zu Geschäftsvorfällen zwischen MAHLE und dem Lieferanten bei diesem einzusehen und zu überprüfen sowie Maßnahmen der Informationssicherheit zu überprüfen. MAHLE oder von MAHLE beauftragte, zur Geheimhaltung verpflichtete, Dritte dürfen hierzu die Geschäftsräume des Lieferanten während der üblichen Geschäftszeiten betreten. Die Kosten der Prüfung trägt der Lieferant, wenn hierbei Verstöße gegen

customary in the industry in order to prevent, identify and rectify all vulnerabilities, malware and other disruptions in the contractual performances.

19.2 The supplier shall comply with applicable standards such as IEC/ISO 27001, IEC 62443 and the respective state of the art. At MAHLE's request, the supplier is obliged to have a TISAX test (www.tisax.de) carried out with the TISAX test target specified by MAHLE within a reasonable period of time and to provide MAHLE with the result. Upon request, the supplier shall confirm to MAHLE the compliance with the provisions of this clause 19 by written evidence, including recognised test reports (such as SSAE-16 SOC2 Type II). The supplier shall also grant MAHLE the right, after prior notification, to inspect and review all data on business transactions between MAHLE and the supplier at the supplier's premises and to review measures regarding the security of information. MAHLE or third parties commissioned by MAHLE and obliged to maintain confidentiality shall be entitled to enter the business premises of the supplier during normal business hours for this purpose. The costs of the inspection shall be borne by the supplier if violations of the agreements

die getroffenen Vereinbarungen festgestellt werden, es sei denn, solche Verstöße beruhen nicht auf einem Verschulden des Lieferanten.

19.3 Der Lieferant wird die Sicherheit der vertraglichen Leistungen vor und - bei Dauerschuldverhältnissen - regelmäßig während der Erbringungen der vertraglichen Leistungen prüfen und bewerten. Der Lieferant wird die Ergebnisse branchenüblich dokumentieren und MAHLE auf Verlangen zur Verfügung stellen. MAHLE ist berechtigt, aber nicht verpflichtet, die Vertragsleistungen jederzeit umfassend auf Schwachstellen, Schadsoftware und sonstige Störungen zu testen, zu untersuchen und zu bearbeiten, insbesondere Programmschutzeinrichtungen zu entfernen, aufzuheben oder zu umgehen. Der Lieferant räumt dem jeweiligen MAHLE-Unternehmen die hierfür erforderlichen Rechte ein. MAHLE ist berechtigt, zur Durchführung dieser Prüfmaßnahmen zur Geheimhaltung verpflichtete Dritte zu beauftragen. Der Lieferant wird das jeweilige MAHLE-Unternehmen in angemessenem Umfang unterstützen.

19.4 Der Lieferant teilt MAHLE die bei ihm verantwortliche Stelle zur Sicherstellung der Informationssicherheit mit und hinterlegt deren Kontaktdaten. Der Lieferant wird

made are found, unless such violations are not the fault of the supplier.

19.3 The supplier shall check and evaluate the safety of the contractual performances before and - in the case of continuing obligations - regularly during the provision of the contractual performances. The supplier shall document the results as is customary in the industry and make them available to MAHLE upon request. MAHLE shall be entitled, but not obligated, to comprehensively test, examine and process the contractual performances at any time for vulnerabilities, malware and other malfunctions, in particular to remove, suspend or bypass program protection devices. The supplier shall grant the respective MAHLE company the necessary rights for this. MAHLE shall be entitled to commission third parties who are obliged to maintain confidentiality to carry out these test measures. The supplier shall support the respective MAHLE company to an appropriate extent.

19.4 The supplier shall inform MAHLE of the office responsible for ensuring the security of information and shall store its contact details. The supplier shall immediately inform

MAHLE über potentielle oder eingetretene Störungen der Informationssicherheit sofort in Textform unterrichten und - in enger Abstimmung mit MAHLE und auf eigene Kosten - unverzüglich wirksame Gegenmaßnahmen einleiten, welche die Erbringung der vertraglichen Leistungen nicht einschränken.

MAHLE in text form about potential or occurring disturbances of the security of information and - in close coordination with MAHLE and at its own expense - immediately initiate effective countermeasures that do not restrict the provision of the contractual performances.

19.5 Der Lieferant wird seinen Auftragnehmern und Unterlieferanten Verpflichtungen auferlegen, die den Verpflichtungen nach dieser Ziff. 19 entsprechen.

19.5 The supplier shall impose obligations on its contractors and sub-suppliers which correspond to the obligations under this clause 19.

20. Schutz personenbezogener Daten; Zuordnung von Daten

20. Protection of personal data; allocation of data

20.1 Verarbeitet der Lieferant bei der Erbringung der vertraglichen Leistungen personenbezogene Daten (Art. 3 türk. Gesetz zum Schutz Personenbezogenerdaten („GSPD“), wird er die geltenden Datenschutzvorschriften beachten, insbesondere personenbezogene Daten ausschließlich zum Zwecke der Erbringung der vertraglichen Leistungen verarbeiten (Zweckbindungsgrundsatz), sicherstellen, dass sein Personal nur soweit zwingend erforderlich Zugriff auf die Daten erhalten, und sein Personal schriftlich auf das Datengeheimnis verpflichten, die Mitarbeiter über die einzuhaltenden Datenschutzvorschriften belehren

20.1 If the supplier processes personal data in the course of providing the contractual performances (Art. 3 Turkish Personal Data Protection Law (“PDPL”)), it shall comply with the applicable data protection provisions, in particular process personal data exclusively for the purpose of providing the contractual performances (purpose limitation principle), ensure that its personnel only have access to the data to the extent that this is absolutely necessary, and commit its personnel in writing to data confidentiality, instruct the employees about the data protection provisions to be observed and

- | | | | |
|------|---|------|---|
| | und MAHLE dies auf Verlangen nachweisen (Art. 5 GSPD). | | prove this to MAHLE upon request (Art. 5 PDPL). |
| 20.2 | Im Falle der Verarbeitung personenbezogener Daten durch den Lieferanten gemeinsam mit oder im Auftrag von MAHLE oder einem verbundenen Unternehmen ist - vor Verarbeitung personenbezogener Daten durch den Lieferanten - die jeweils erforderliche Datenschutzvereinbarung abzuschließen, die MAHLE hierfür zur Verfügung stellen wird (insbesondere Vertrag über Gemeinsame Verantwortlichkeit, Auftragsverarbeitungsvereinbarung nach Art. 12 Abs. 2 GSPD). | 20.2 | In the event of processing of personal data by the supplier together with or on behalf of MAHLE or an affiliated company, the respective required data protection agreement shall be concluded prior to the processing of personal data by the supplier, which MAHLE shall make available for this purpose (in particular contract on joint responsibility, commissioned processing agreement pursuant to Art. 12 2) of the PDPL). |
| 20.3 | Der Lieferant sichert zu, dass die Verarbeitung personenbezogener Daten, die MAHLE, einem mit MAHLE verbundenen Unternehmen oder dessen Kunden zuzurechnen sind, nur innerhalb des Gebietes der Bundesrepublik Deutschland, eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union oder eines Vertragsstaates des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftsraum erfolgt. Abweichungen hiervon sind zwischen MAHLE und dem Lieferanten vorab ausdrücklich schriftlich zu vereinbaren. Personenbezogene Daten, die in der Türkei verarbeitet werden, werden gemäß Art. 9 GDPR ins Ausland übermittelt. | 20.3 | The supplier warrants that the processing of personal data attributable to MAHLE, a company affiliated with MAHLE or its customers shall only take place within the territory of the Federal Republic of Germany, a member state of the European Union or a contracting state of the Agreement on the European Economic Area and Türkiye. Deviations from this must be expressly agreed in writing between MAHLE and the supplier in advance. Personal data processed in Turkey shall be transferred abroad in accordance with Article 9 of the PDPL. |
| 20.4 | Die vertraglichen Leistungen sind von dem Lieferanten in Übereinstimmung mit den Anforderungen | 20.4 | The contractual performances shall be provided by the supplier |

an den Datenschutz durch Technikgestaltung und durch datenschutzfreundliche Voreinstellungen (Art. 12 Abs. 1 GSPD) zu erbringen, soweit diese Anforderungen auf die vertraglichen Leistungen anwendbar sind. Der Lieferant stellt in diesem Fall MAHLE auf Verlangen die Dokumentation der Umsetzung dieser Anforderungen zur Verfügung.

in accordance with the requirements for data protection through technical design and through data protection-friendly default settings (Art. 12 / 1 PDPL), insofar as these requirements are applicable to the contractual performances. In this case, the supplier shall provide MAHLE with the documentation of the implementation of these requirements upon request.

20.5 Der Lieferant gewährleistet, dass bei der bestimmungsgemäßen Nutzung der vertraglichen Leistungen die Grundsätze für die Verarbeitung personenbezogener Daten (Art. 4 GSPD) erfüllt werden können.

20.5 The supplier warrants that the principles for the processing of personal data (Art. 4 PDPL) can be fulfilled during the intended use of the contractual performances.

20.6 Der Lieferant erkennt an, dass alle nicht personenbezogenen Daten, die bei MAHLE, dem Lieferanten, dem Kunden von MAHLE oder einem sonstigen Dritten aus oder im Zusammenhang mit der Verwendung der vertraglichen Leistungen entstehen, MAHLE zuzuordnen sind, sofern diese Daten nicht nach geltendem Recht dem Kunden von MAHLE oder einem sonstigen Dritten zustehen. Der Lieferant wird kein Eigentum oder sonstige Rechte an diesen Daten geltend machen und die Daten insbesondere nicht zur Datensammlung, zur Erstellung von Datenbanken oder zu Daten-Analysen ("Big-Data"-Zwecke) verwenden. Das Recht

20.6 The supplier acknowledges that all non-personal data arising at MAHLE, the supplier, the customer of MAHLE or another third party from or in connection with the use of the contractual performances are to be assigned to MAHLE, insofar as these data do not belong to the customer of MAHLE or another third party according to applicable law. The supplier shall not claim ownership or other rights to this data and in particular shall not use the data for data collection, for the creation of databases or for data analyses ("big data" purposes). The supplier's right to process or use personal and non-personal data for the performance of this contract,

des Lieferanten, personenbezogene und nicht personenbezogene Daten für die Erfüllung dieses Vertrages zu verarbeiten bzw. zu verwenden, soweit dies hierfür erforderlich ist, bleibt unberührt.

insofar as this is necessary for this purpose, shall remain unaffected.

21. Vertragsbeendigung

21.1 MAHLE kann den Vertrag jederzeit kündigen, ohne dass es eines Kündigungsgrundes oder Kündigungsfrist bedarf. Im Falle einer solchen Kündigung durch MAHLE erhält der Lieferant anteilig die vereinbarte Vergütung für die bis zum Zeitpunkt der Kündigung erbrachten Leistungen sowie für eingegangene Verbindlichkeiten bzgl. Vorleistungen / Vormaterial in angemessenem Umfang, soweit sich der Lieferant von diesen Verbindlichkeiten nicht mehr lösen kann. Weitergehende Vergütungsansprüche des Lieferanten bestehen nicht.

21.2 Das Recht jeder der Parteien zur außerordentlichen Kündigung aus wichtigem Grund bleibt unberührt.

21.3 Jede Kündigung hat gemäß Ziff. 24.2. schriftlich zu erfolgen.

21.4 Soweit MAHLE dies verlangt, ist der Lieferant im Falle der Kündigung - gleich aus welchem Grund - zur Übereignung und Herausgabe des entsprechenden mangelfreien Ar-

21. Termination of contract

21.1 MAHLE shall be entitled to terminate the contract at any time without requiring a reason for termination or a notice period. In the event of such a termination by MAHLE, the supplier shall receive the agreed remuneration for the performances provided up to the time of the termination as well as for liabilities entered into with regard to advance performances / input material to an appropriate extent, insofar as the supplier can no longer release itself from these liabilities. The supplier shall have no further claims to remuneration.

21.2 The right of each of the parties to extraordinary termination for good cause shall remain unaffected.

21.3 Any notice of termination shall be in writing according to clause 24.2.

21.4 Insofar as MAHLE demands this, the supplier shall be obliged in the event of termination - irrespective of the reason - to transfer ownership and surrender the corresponding defect-free work result

- | | | | |
|------|--|------|---|
| | beitsergebnisses, das bis zu diesem Zeitpunkt erzielt wurde, verpflichtet. | | that has been achieved up to this point in time. |
| 21.5 | Die Rechte an den bis zur Kündigung geschaffenen Ergebnissen gehen gemäß den jeweils anwendbaren Regelungen zur Einräumung von Nutzungsrechten in diesen AEB Dienst- und Werkleistungen auf MAHLE über, sofern zwischen MAHLE und dem Lieferanten keine abweichende schriftliche Vereinbarung getroffen wurde. | 21.5 | The rights to the results created up to the termination shall be transferred to MAHLE in accordance with the applicable provisions on the granting of rights of use in these GTCP Services and Works, unless otherwise agreed in writing between MAHLE and the supplier. |
| 21.6 | Nach Ausführung der vereinbarten Leistung oder vorzeitiger Vertragsbeendigung hat der Lieferant die ihm von MAHLE überlassenen Unterlagen einschließlich z.B. Mustern und digitalen Datenträgern sowie sämtliche beigegebenen Gegenstände herauszugeben. Dies gilt auch für Daten in einer Cloud-Applikation, die nach Beendigung kostenfrei und in geeigneter Form an MAHLE übergeben werden müssen, bevor sie endgültig zu löschen sind. | 21.6 | After execution of the agreed performances or premature termination of the contract, the supplier shall return the documents provided to it by MAHLE, including e.g. samples and digital data carriers as well as all items provided. This also applies to data in a cloud application, which must be handed over to MAHLE free of charge and in a suitable form after termination before they are finally to be deleted. |
| 21.7 | Bei Vertragsbeendigung enden etwaige Zutritts- und Zugangsberechtigungen des Lieferanten zu Systemen und Betriebsgelände von MAHLE aus dem Vertrag. Der Lieferant gibt unverzüglich etwaig erhaltene Ausweise, Zutritts- und Zugangsberechtigungen sowie entsprechende Gegenstände (z.B. Keycards) zurück. Weiterhin gibt | 21.7 | Upon termination of the contract, any access and access authorisations of the supplier to systems and business premises of MAHLE arising from the contract shall end. The supplier shall immediately return any badges, access and access authorisations received as well as corresponding |

der Lieferant unaufgefordert sämtliche ihm von MAHLE überlassenen Unterlagen einschließlich z.B. Mustern und digitalen Datenträgern sowie sämtliche beigestellten Gegenstände heraus.

items (e.g. keycards). Furthermore, the supplier shall return all documents made available to it by MAHLE, including e.g. samples and digital data carriers as well as all items provided, without being asked to do so.

22. Übertragung des Vertrages; Abtretung

Der Lieferant darf ohne die vorherige schriftliche Zustimmung von MAHLE Verträge weder ganz noch teilweise auf Dritte übertragen. Der Lieferant ist ohne schriftliche Zustimmung von MAHLE nicht berechtigt, die ihm aus der Lieferbeziehung mit MAHLE zustehenden Ansprüche abzutreten.

22. Transfer of the contract; assignment

The supplier shall not transfer contracts in whole or in part to third parties without the prior written consent of MAHLE. The supplier shall not be entitled to assign the claims to which it is entitled to from the supply relationship with MAHLE without the written consent of MAHLE.

23. Anwendbares Recht; Gerichtsstand

23.1 Es gilt ausschließlich das Recht der Republik Türkei. Das Wiener UN-Übereinkommen über den internationalen Warenkauf (CISG) findet keine Anwendung.

23.2 Handelt es sich bei dem Lieferanten um einen Kaufmann, eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder öffentlich-rechtliches Sondervermögen, so ist Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus der Geschäftsbeziehung zwischen den Vertragspartnern ist Izmir.

23. Applicable law; place of jurisdiction

23.1 The law of the Republic of Türkiye shall apply exclusively. The Vienna UN Convention on the International Sale of Goods (CISG) shall not apply.

23.2 If the supplier is a merchant, a legal entity under public law or a special fund under public law, the place of jurisdiction for all disputes arising from the business relationship between the contractual parties shall be Izmir.

24. Form

24.1 Soweit nach diesen AEB Dienst- und Werkleistungen Erklärungen „schriftlich“ oder „in Schriftform“ abzugeben sind, ist die Schriftform gewahrt, wenn die Übermittlung mittels Telefax, Email oder einem sonstigen elektronischen DFÜ-System erfolgt.

24.2 Eine Mitteilung, Fristsetzung oder Inverzugsetzung wegen Nichterfüllung der anderen Partei, der Beendigung des Vertrages und des Rücktritts vom Vertrag muss durch einen notariellen Brief, ein registriertes Schreiben, ein Telegramm oder ein registriertes elektronisches Mailsystem mit einer sicheren elektronischen Signatur erfolgen (Art. 18 Abs.3 türk. Handelsgesetzbuch).

25. Sprachliche Fassungen

Diese AEB Dienst- und Werkleistungen wurden in deutscher und englischer Sprache erstellt. Nur die englische Fassung dieser AEB Dienst- und Werkleistungen ist verbindlich. Die deutsche Fassung ist nur informativ.

24. Form

24.1 Insofar as these GTCP Services and Works require declarations to be made "in writing" or "in written form", the written form shall be deemed to have been complied with if the transmission is made by fax, email or any other electronic data transmission system.

24.2 Any notice or warning regarding the default of the other party, termination of the contract, and rescission of the contract shall be made through a notary public, registered letter, telegram or registered electronic mail system using a secure electronic signature (Art. 18 Abs.3 Turkish Commercial Code).

25. Language versions

These GTCP Services and Works have been prepared in German and English. Only the English version of these GTCP Services and Works is binding. The German version is for information purposes only.